

63. Almanca deyimlerin evirisi: Anlamın derinliklerine yolculuk¹

Demet Barış ZDEN²

Hasan BOLAT³

APA: Özden, D. B. & Bolat, H. (2024). Almanca deyimlerin evirisi: Anlamın derinliklerine yolculuk. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (40), 1031-1045. <https://doi.org/10.29000/rumelide.1502254>.

z

Bu makale, Almanca deyimlerin Türkçeye çevirisini inceleyerek; dil bilgisel, kültürel ve anlam düzeylerindeki zorlukları ele almaktadır. Günümüzde dil ve kültür arasındaki etkileşim küresel iletişimde kritik bir rol oynamaktadır. Dil, sadece kelimelerin bir araya gelmesi değil aynı zamanda her dilin özgün ifadeleri, deyimleri ve deyim öbekleri aracılığıyla derin anlamlar içermektedir. Bu alışma, Almanca deyimlerin Türkçeye çevirisini incelerken karşılaşılan dil bilgisel farklılıkları, kültürel nüansları ve anlam kaybı risklerini analiz etmektedir. Makalenin odak noktalarından biri dil bilgisel analizdir. Almanca deyimlerin dil bilgisel yapıları, Türkçeye evirilerindeki dil bilgisel uyarlamalar incelenmiştir. Ayrıca kültürel eviri zorlukları da ele alınmaktadır. Almanca deyimlerin kültürel bağlamının ve referanslarının Türk kültürüne ve diline nasıl uyum sağladığı değerlendirilmiş ve uygun ifadelerle aktarılmasındaki zorluklar tartışılmıştır. Sonuçlar ve Tartışma bölümünde, genel bulguların ve değerlendirmenin sunulacağı ve gelecekteki çalışmalar için önerilerde bulunulacağı ifade edilmiştir. Bu neriler arasında eviri belleği araştırmaları, otomatik eviri sistemlerinin performansının değerlendirilmesi ve daha geniş bir deyim yelpazesi ele alınması yer almaktadır. Bu nerilerin, Almanca deyim çevirisi alanında daha derinlemesine anlayışlar elde etmek ve eviri sürecini geliştirmek amacıyla yapılacak gelecekteki çalışmaları yönlendirebileceği belirtilmiştir. Bu makale, dilbilim ve eviri alanındaki araştırmacılara, dil öğrencilerine ve çevirmenlere Almanca deyimlerin Türkçeye çevirisine ilişkin kapsamlı bir bakış sunmayı amaçlamaktadır.

Anahtar kelimeler: Deyim evirisi, Almanca-Türkçe eviri, dil bilgisel zorluklar, kültürel eviri, anlam kaybı, eviri stratejileri, dilbilim teorileri

¹ **Beyan (Tez/ Bildiri):** Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

ıkar atışması: ıkar atışması beyan edilmemiştir.

Finansman: Bu araştırmayı desteklemek için dış fon kullanılmamıştır.

Telif Hakkı & Lisans: Yazarlar dergide yayınlanan çalışmalarının telif hakkına sahiptirler ve alışmaları CC BY-NC 4.0 lisansı altında yayımlanmaktadır.

Kaynak: Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur.

Benzerlik Raporu: Alındı – Turnitin, Oran: %17

Etik Őikayeti: editor@rumelide.com

Makale Türü: Araştırma makalesi, **Makale Kayıt Tarihi:** 26.04.2024-**Kabul Tarihi:** 20.06.2024-**Yayın Tarihi:** 21.06.2024; **DOI:** 10.29000/rumelide.1502254

Hakem Değerlendirmesi: İki Dış Hakem / ift Tarafı Krleme

² YL. ğrencisi, Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Lisansüstü Eğitim Enstitüsü, Yabancı Diller Eğitimi Ana Bilim Dalı, Alman Dili Eğitimi Bilim Dalı / MA. Student, Ondokuz Mayıs University, Graduate School of Education, Department of Foreign Language Education, Division of German Language Teaching (Samsun, Türkiye), barissdemet@gmail.com **ORCID ID:** <https://orcid.org/0009-0009-6420-0208> **ROR ID:** <https://ror.org/028k5qw24>, **ISNI:** 0000 0004 0574 2310, **Crossreff Funder ID:** 501100004202

³ Prof. Dr., Ondokuz Mayıs Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Blm, Alman Dili Eğitimi Anabilim Dalı / Prof., Ondokuz Mayıs University, Faculty of Education, Department of Foreign Languages Education, Department of German Language Teaching (Samsun, Türkiye), bolathas@omu.edu.tr, **ORCID ID:** <https://orcid.org/0000-0002-2064-4108> **ROR ID:** <https://ror.org/028k5qw24>, **ISNI:** 0000 0004 0574 2310, **Crossreff Funder ID:** 501100004202

Translation of German Idioms into Turkish: Navigating the Depths of Meaning⁴

Abstract

This article examines the translation of German idioms into Turkish and the critical role of language and culture interaction in global communication. Language not only consists of words but also contains deep meaning through each language's unique expressions, idioms, and phrases. The study analyzes the linguistic differences, cultural nuances, and risks of loss of meaning encountered when translating German idioms into Turkish. One of the focal points of the articles is grammatical analysis. The linguistic structures, inflections, pronouns, and other grammatical elements encountered in the translation of German idioms into Turkish are examined. Additionally, cultural translation challenges are addressed. The adaptation of German idioms cultural context and references to Turkish culture and language is evaluated, discussing the difficulties in conveying them accurately. Furthermore, an analysis of loss of meaning is conducted, identifying the risks of loss of meaning encountered in the translation of German idioms into Turkish. The Results and Discussion section will present the overall finding and evaluations, along with recommendations for future studies. These recommendations include research on translation memory, evaluation of the performance of automatic translation systems, and addressing a wider range of idioms. It is noted that these recommendations could guide future studies aimed at obtaining a deeper understanding of German idioms translation and improving the translation process. This article aims to provide linguists, translators, and language learners with a comprehensive overview of the translation of German idioms into Turkish.

Keywords: Idiom translation, German-Turkish translation, Linguistic challenges, Cultural translation, Loss of meaning, Translation strategies, Linguistic theories

⁴ **Statement (Thesis / Paper):** It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation process of this study and all the studies utilised are indicated in the bibliography.
Conflict of Interest: No conflict of interest is declared.
Funding: No external funding was used to support this research.
Copyright & Licence: The authors own the copyright of their work published in the journal and their work is published under the CC BY-NC 4.0 licence.
Source: It is declared that scientific and ethical principles were followed during the preparation of this study and all the studies used are stated in the bibliographies.
Similarity Report: Received - Turnitin, Rate: 17
Ethics Complaint: editor@rumelide.com
Article Type: Research article, **Article Registration Date:** 26.04.2024-**Acceptance Date:** 20.06.2024-
Publication Date: 21.06.2024; DOI: 10.29000/rumelide.1502254
Peer Review: Two External Referees / Double Blind

Giriş

Günümüz küreselleşmiş dünyasında dil, kültürler arası iletişimi ve anlayışı sağlamak adına kritik bir role sahiptir. Dil, sadece kelimelerin bir araya getirilmesi değil aynı zamanda her dilin özgün ifadeleri, deyimleri ve deyim öbekleri aracılığıyla derin anlamlar içerir. Bu alışma, özellikle Almanca dilinde bulunan deyimlerin Türkçeye çevirisini inceleyerek eviri sürecinde karşılaşılan zorlukları ve çözüm yollarını ele alacaktır.

Almanca deyimler, dilin zenginliğini ve kültürel derinliğini yansıtan önemli öğelerdir. Ancak bu deyimlerin doğru bir şekilde çevrilmesi, sadece dil bilgisel yetenekleri değil aynı zamanda kültürel bağlamı ve duygu yoğunluğunu anlama becerisini de gerektirir. Bu makalede, Almanca deyimlerin Türkçeye başarılı bir şekilde çevrilebilmesi için dikkate alınması gereken çeşitli faktörler üzerinde durulacaktır.

Ayrıca, eviri sürecinde karşılaşılan yaygın zorlukları anlamak, dil bilgisel farklılıkları ele almak ve kültürel kodları doğru bir şekilde çözümlemek, etkili bir eviri pratiği için temel unsurları oluşturacaktır. Bu makale, Almanca deyimlerin çevirisini daha derinlemesine anlamak ve bu konuda çalışan çevirmenlere, dilbilimcilere ve dil öğrencilerine rehberlik etmek amacıyla tasarlanmıştır.

Araştırmanın amacı Almanca deyimlerin Türkçeye çevirisini analiz etmek ve bu eviri sürecinde karşılaşılan dil bilgisel, kültürel ve anlam kaybı risklerini belirlemektir. Bu amaç doğrultusunda çalışmanın odak noktaları şunlardır:

Dil bilgisel Analiz:

Almanca deyimlerin dil bilgisel yapısının ve Türkçe evirilerindeki dil bilgisel uyarlamaların incelenmesi. Özellikle gramer yapıları, çekim ekleri, zamirler ve diğer dil bilgisel unsurların çevirideki rolüne odaklanılması.

Kültürel eviri Zorlukları:

Almanca deyimlerin kültürel bağlamının ve referanslarının Türk kültürüne ve diline nasıl uyum sağladığıın değerlendirilmesi, kültürel nüansların doğru bir şekilde aktarılmasındaki zorluklar ve çözüm stratejileri üzerine odaklanılması.

Anlam Kaybı Analizi:

Almanca deyimlerin Türkçe evirilerinde karşılaşılan anlam kaybı risklerinin belirlenmesi. Çeviri sürecinde mecazi anlamların, ironi ve mizah unsurlarının doğru bir şekilde yansıtılmama riskinin değerlendirilmesi.

Çeviri Stratejilerinin İncelenmesi:

Çevirmenlerin Almanca deyimleri çevirirken kullandıkları stratejilerin ve yöntemlerin analizi. Özellikle, dil bilgisel zorlukları aşma ve kültürel bağlamı koruma amacıyla benimsenen eviri stratejilerinin ortaya konulması.

Sonuç olarak, Almanca deyimlerin çevirisi, dil ve kültür arasında köprüler kurarak daha kapsamlı bir iletişimi mümkün kılar. Bu çalışma, dilbilim ve çeviri alanındaki araştırmacılara, dil öğrencilerine ve çevirmenlere, bu önemli konuda daha fazla bilgi sağlamayı amaçlamaktadır. Bu amaçlar doğrultusunda, Almanca deyimlerin Türkçe çevirisinin karmaşıklıkları ve bu çevirilerin dil bilimsel ve kültürel bağlamdaki etkileri kapsamlı bir şekilde incelenecek ve çeşitli çözüm stratejileri öne çıkarılacaktır.

1. Almanca Deyimler: Bir Kültürün Yansıması

Almanca deyimlerin dil bilgisi ve anlam yapısı, bu ifadelerin özgünlüğünü ve kültürel bağlamdaki derinliğini anlamak için önemlidir. Ayrıca deyimlerin kullanımı toplumu oluşturan bireylerin kültürel birlikteliğini sürdürebilmeleri için önemlidir. "Zaman içerisinde deyim kullanımının azalması o deyimlerin kaybolmasına dolayısıyla ortak kültür bağının zayıflamasına yol açacaktır." (Metel, 2014). Almanca deyimlerin dil bilgisi ve anlam yapısı hakkında temel bilgiler aşağıda verilmiştir:

1.1. Dil bilgisi Yapısı:

Sabit Yapılar: Deyimler asıl anlamlarından uzaklaşarak yeni kavramlar meydana getiren kalıplaşmış sözlerdir. İki veya daha çok kelimedenden kurulu bir çeşit dil ifadesi olan bu sözler duygu ve düşüncelerimizi, dikkati çekecek biçimde anlatan isim, sıfat, zarf, basit ve birleşik fiil görünüşlü gramer unsurlarıdır (akt. Haldan & Tuna, 2019, S. 458). Bu bağlamda genellikle sabit bir yapıya sahip olan deyimler, belirli bir kelime sırasını gerektirirler. Bu yapı ise deyimlerin anlamını oluşturan özel dil bilgisi kurallarını içerebilir.

Figüratif Dil Kullanımı: Deyimler, figüratif dil kullanımına örnek teşkil eder. Bu kelimelerin gerçek anlamları yerine, sembolik veya mecazi anlamları ifade etmelerini içerir. Figüratif dil mecaz, metafor, harmanlama ve benzetme gibi çeşitli kavramları açıklayarak bunların analiz edilmesini amaçlayan yeni araçlar geliştirilmesine yönelik kullanılan bir dil kullanım yöntemidir. Deyimler figüratif dil kullanımına örnek teşkil eden bir yapı göstermekte ve bu bağlamda kullanılan dil öbekleri incelendiğinde gerçek anlamları yerine sembolik veya mecazi anlamlar ifade eden kelimelerle göze çarpmaktadır.

İşlevsel Dil Kullanımı: Almanca deyimler, dil bilimsel olarak belirli bir bağlamda belirli bir anlamı ifade ederler. Bu, deyim kullanıldığı cümlenin veya metnin içeriğiyle sıkı bir ilişki içerir. Deyimlerin kavram özellikleriyle ilgili şu bilgilere yer verilmektedir: "Deyim, bir kavramı belirtmek için bulunmuş özel bir anlatım kalıbıdır. Genel kural niteliğinde bir söz özelliği taşımaz. Deyimi atasözünden ayıran en önemli özellik budur. Deyimlerin amacı, bir kavramı ya özel bir kalıp içinde ya da çekici, hoş bir anlatımla belirtmektir." (akt. Onan & Özçakmak, 2014).

1.2. Anlam Yapısı:

Kültürel ve Tarihsel Bağlam: Almanca deyimler, genellikle belirli bir kültürel veya tarihsel bağlamdan türetilir. Bu nedenle deyimleri anlamak için bu bağlamın bilinmesi önemlidir. Deyimler kaynak dili konuşan topluluğun tarihi, gelenekleri, yaşam şekli, inançları, düşünce tarzı ve hayat algısına dair de değerli ipuçları sunarlar. Çünkü toplumun ortak malı olarak ortaya çıkmışlardır ve bir insan topluluğu tarafından yaratılan hiçbir şey o topluluğun kültüründen bağımsız düşünülmemeyeceği ifade edilmektedir (Kalkan, 2020).

1.3. Mecazi Anlam: Almanca deyimlerin çoğu mecazi anlamlar içerir. Bu, kelimelerin gerçek anlamlarından farklı bir anlam taşıdıkları anlamına gelir. Örneğin; "Die Katze aus dem Sack lassen"

deyimi "Gerçeği açıklamak" anlamına gelir ancak kelimesi kelimesine çevrildiğinde "Kediyi cuvaldan salmak" anlamı ortaya çıkar. "Sözcüklerin tek başlarına kullanılan anlamları ile deyimler içerisinde kullanılan anlamları farklılık göstermektedir" (Ayvaz, 2013).

1.4. İroni ve Mizah: Birçok Almanca deyim, ironi ve mizah unsurları içerir. İnsan, zekâsını ve dil yeteneğini kullanarak mizahı meydana getirir. Mizah insan ilişkilerini olumlu yönde etkiler, söylemek istenen mesajın mizahın gücünden yararlanılarak ve mizahın sınırları içinde verilmesi, alıcının üzerindeki kırıcı, zedeleyici etkileri en aza indirdiği ifade edilir (Küçük & Ünal, 2015). Bu durum, deyimlerin kullanılma sebebini daha derinlemesine anlamak için önemlidir.

1.5. Bağlamın Rolü: Deyimlerin anlamı, genellikle cümle içindeki bağlama bağlıdır. Aynı deyim farklı bağlamlarda farklı anlamlar taşıyabilir. Aygün'ün (1999): "Bir kelimenin hangi anlamda kullanıldığı ancak bağlamdan anlaşılacağı için kelime çalışması esnasında metin-cümle-kelime üçgeni göz önünde tutulmalı ve buna göre alıştırma yapılmalıdır." önerisi deyimler için daha da önem kazanmaktadır (akt. Mete, 2014, s. 125). Deyimleri oluşturan kelimeler asıl anlamlarının dışında kullanılır, kullanıldıkları öbek içerisinde yeni bir anlam kazanarak hafızada kodlanırlar. Bu nedenle kullanılan deyimlerin bağlam içerisinde verilmesi daha kolay anlaşılır hale gelmesi anlamına gelmektedir.

2. Sıklıkla Kullanılan Almanca Deyimler

- "Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm."
- "Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen."
- "Das Kind mit dem Bade ausschütten."
- "Wer zuletzt lacht, lacht am besten."
- "Die Katze aus dem Sack lassen."
- "Ins Schwarze treffen."
- "Die Daumen drücken."
- "Etwas unter den Tisch fallen lassen."
- "Die Kirche im Dorf lassen."
- "Lügen haben kurze Beine."

2.1. Almanca Deyimlerin Türkçe Çevirisi ve Dil Bilimsel Analiz

2.1.1. Almanca Deyim: "Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm."

Türkçe çeviri: "Elma, ağaçtan uzak düşmez."

Türkçe eşdeğer deyim: "Armut dibine düşer."

Dil Bilimsel Analiz: Bu deyimde, "elma" ve "ağaç" sembelleri kullanılarak bir kişinin eğilimlerinin veya davranışlarının genellikle ailesinden miras alındığı vurgulanır. Türkçe çevirisi de benzer bir metaforu koruyarak dilin soyut öğelerle nasıl zenginleştirilebileceğini gösterir.

2.1.2. Almanca Deyim: "Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen."

Türkçe çeviri: "Ağaçlardan dolayı ormanı görememek."

Türkçe eşdeğer deyim: "Burnunun dibindeki görmemek."

Dil Bilimsel Analiz: Bu deyimde, ağaçlar ve orman genel resmi anlama yeteneğini kaybetmek anlamına gelir. Dil bilimsel olarak bu deyim, ayrıntılara odaklanmanın bütünü göz ardı etme riskini vurgular.

2.1.3. Almanca Deyim: "Das Kind mit dem Bade ausschütten."

Türkçe çeviri: "Bebegi banyonun suyuyla birlikte dökmek."

Türkçe eşdeğer deyim: "Kaş yapayım derken göz çıkarmak."

Dil Bilimsel Analiz: Bu deyimde, bir işi düzeltelim, bir iyilik yapayım derken büsbütün bozmak ve büyük bir zarar vermek. Dil bilimsel olarak bu deyim, bir sorunu çözmeye çabası içinde gereksiz yere aşırıya kaçmanın anlamını ifade eder.

2.1.4. Almanca Deyim: "Wer zuletzt lacht, lacht am besten."

Türkçe çeviri: "Son gülen, en iyi gülen."

Türkçe eşdeğer deyim: "Son gülen, iyi güler."

Dil Bilimsel Analiz: Bu deyimde, geciken zaferin daha tatmin edici olduğu vurgulanır. Dil bilimsel olarak bu deyim, zamanlama ve beklemenin değerini vurgular.

2.1.5. Almanca Deyim: "Die Kirche im Dorf lassen."

Türkçe çeviri: "Kiliseyi köyde bırakmak"

Türkçe eşdeğer deyim: "Yüksekten atmamak."

Dil Bilimsel Analiz: Bu deyim, abartılı olmamayı, gereksiz detaylara takılmamayı ve mütevazı olmayı ifade eder. Dil bilimsel olarak, kilise gibi ihtişamlı görsel imgeler kullanılarak anlam güçlendirilir.

2.1.6. Almanca Deyim: "Die Katze aus dem Sack lassen."

Türkçe çeviri: "Kediyi çuvaldan çıkarmak."

Türkçe eşdeğer deyim: "Baklayı ağzından çıkarmak."

Dil Bilimsel Analiz: Bu deyimde, sürpriz bir şeyin ortaya çıkması anlamına gelir. Dil bilimsel olarak hayvan ve çuval kullanılarak anlam zenginleştirilir.

2.1.7. Almanca Deyim: "Ins Schwarze treffen."

Türkçe çeviri: "Siyaha isabet etmek."

Türkçe eşdeğer deyim: "Hedefi on ikiden vurmak."

Dil Bilimsel Analiz: Bu deyimde, bir hedefi doğru bir şekilde vurmayı ifade eder.

Dil bilimsel olarak renk ve hedef vurgusu, başarı ve isabetin önemini vurgular.

2.1.8. Almanca Deyim: "Die Daumen drücken."

Türkçe Çeviri: "Başparmağı sıkmak."

Türkçe eşdeğer deyim: "Şans dilemek"

Dil Bilimsel Analiz: Bu deyim, birinin başarılı olmasını veya iyi bir sonuç almasını umut ettiğimizi ifade etmek için kullanılır. Dil bilimsel olarak somut bir eylemi kullanarak iyi dilekte bulunma anlamı güçlendirilir. Başparmak avucun içine gelecek şekilde yumruk yapılma eylemi, Almanların şans getirdiğine inandıkları bir batıl inanç.

2.1.9. Almanca Deyim: "Etwas unter den Tisch fallen lassen."

Türkçe çeviri: "Masanın altına bir şey düşürmek."

Türkçe eşdeğer deyim: "Göz ardı etmek, gözden kaçırmak"

Dil Bilimsel Analiz: Bu deyim, bir şeyi ihmal etmek veya göz ardı etmek anlamını taşır. Dil bilimsel olarak nesne ve hareket kullanılarak anlam güçlendirilir.

2.1.10. Almanca Deyim: "Lügen haben kurze Beine."

Türkçe eviri: "Yalanların kısa bacakları vardır."

Türkçe eşdeğer deyim: "Yalancının mumu yatsıya kadar yanar."

Dil Bilimsel Analiz: Bu deyimde, söylenen söz yalansa durumun çok geçmeden anlaşılacağı ifade edilmektedir. Dil bilimsel olarak mum ve vakit bilgisi kullanılarak anlam gclendirilir.

Bu dil bilimsel analizler, Almanca deyimlerin Türkçe evirilerinde dilin metaforik ve sembolik özelliklerinin nasıl kullanıldığını göstermeyi amaçlamaktadır. Dil, kültürleri sadece kelime anlamlarıyla değil aynı zamanda söylemlerin derinlikleriyle de ifade eder. Anlamsal boyutta, deyimlerin kullanımı kültürel ortaklığın göstergesidir (Metz, 2014). Almanca deyimlerin Türkçe evirisi, dilin ötesinde kültürler arası bir etkileşimi ortaya koyar. Bu deyimler, iki dil arasındaki benzerlikleri ve farklılıkları anlamamıza yardımcı olarak dilin sadece kelime anlamından öte bir anlam taşıdığını gösterir. Toplumların kelimelere yükledikleri anlam aynı zamanda onların olayları ya da nesnelere nasıl algıladıklarının da göstergesidir. "Her toplumun çevresel şartların da şekillendirmesiyle ortaya çıkan kendine ait bir dünya algısı vardır." (Kalkan, 2020). Bu inceleme, dil ve kültür arasındaki derin bağı anlamamıza katkıda bulunarak iletişimde daha zengin ve etkili bir anlayış geliştirmemize yardımcı olabilir.

3. Çeviri teorileri ve deyim çevirisinde dikkate alınması gereken temel prensipler

Almanca deyim çevirisinde, dil bilim teorileri ve eviri kuramları belirli prensiplere dayanır. Deyimlerin evirisi, dilin sadece kelime düzeyinde değil aynı zamanda kültürel bağlam ve anlam düzeylerinde de ele alınmasını gerektirir. İşte dil bilim teorileri ve eviri kuramları çerçevesinde Almanca deyim çevirisinde dikkate alınması gereken temel prensipler:

3.1. Eşdeğerlik Prensibi

Eşdeğerlik prensibi, bir çevirinin kaynak dilindeki metnin anlamını ve stilini olabildiğince doğru bir şekilde hedef dilinde iletebilmesi gerektiğini savunur. Almanca deyimlerin çevirisinde bu prensip, deyimlerin orijinal anlamının korunması ve hedef dilde benzer bir ifadeyle ifade edilmesi anlamına gelir. Bu bağlamda Anton Popovic eşdeğerliği; biçemsel, dilsel, dizisel, ve metinsel olmak üzere dört sınıfa ayırırken çeviride amaca ancak biçemsel eşdeğerliğin sağlanmasıyla başka bir deyişle yazınsal çeviride kaynak metindeki güzel duyuusal değerlerin erek kültürde aynı etkiyi yaratacak biçimde düzenlenmesiyle varılabileceğine dikkat çeker (Yazıcı, 2001).

3.2. Kültürel Bağlamın Dikkate Alınması

Almanca deyimler genellikle belirli kültürel veya tarihsel bağlamlardan türetilir. Çevirmen, bu bağlamı anlamadan doğru bir eviri yapmak zordur. Kültürel bağlamı anlamak, deyimlerin mecazi anlamını ve duyu yoğunluğunu doğru bir şekilde çevirmek açısından önemlidir. Bu sebeple kaynak metin ve erek kitle arasındaki ilişkiye kültür açısından dikkat etmek gerekir. Her iki yönlü, kültürel özelliklerin iyi araştırılması gerekir aksi halde anlamsız ifadeler ortaya çıkacak ve hedeflenen bilgi aktarımı sağlanamayacaktır (Haldan & Tuna, 2019).

3.3. Pragmatik Faktörlerin Göz önünde Bulundurulması

Dilin pratik kullanımını ve cümlenin içindeki bağlam, özellikle deyim çevirisinde belirleyici bir rol oynar. Çevirmen, deyim kullanıldığı bağlamı anlayarak hedef dilde uygun bir ifade seçmelidir. Bu şekilde, çeviri daha doğru ve anlamlı olur. Hedef dildeki kullanıcıların ise deyimini kolayca anlamaları sağlanır.

3.4. Figüratif Dil ve Metafor İfadesi

Deyimler genellikle mecazi bir dil kullanır ve bu nedenle metaforlar içerebilirler. Bu yüzden çevirmen, deyim sadece kelime anlamını değil aynı zamanda mecazi anlamını da dikkate almalıdır. Metaforlar, duyguları veya olayları daha iyi açıklamak veya anlamak için kullanılan bir edebi aygıttır. Normal bir ifadeyi canlı bir ifadeyle değiştirerek mesajı daha yoğun veya canlı hale getirebilirler.

Örneğin, duygusal durum "Erkek arkadaşıyla ayrıldıktan sonra kötü hissetti." şeklinde ifade edilen durum, "Onun kalbi kırıldı." şeklinde bir metaforla ifade edilir. Bu metafor, kırık bir kalp görüntüsünü kullanarak durumun duygusal acısını göstermeyi amaçlar. Metaforlar edebi eserlerde olduğu gibi, atasözleri ve nesilden nesile aktarılan deyimlerde de karmaşık duyguları veya durumları canlı ve etkileyici bir şekilde tanımlamak için kullanılırlar.

3.5. Dil Bilgisel Uyum

Hedef dildeki dil bilgisel yapılar ve ifade biçimlerine uyum sağlamak önemlidir. Dil bilgisel farklılıkları anlamak ve bu farklılıkları çeviride başarılı bir şekilde yönetmek gereklidir. Katharina Reiss'e göre çeviri, eserin kendi karakterine ve niyetine yönelmelidir. Kelime dağarcığı, cümle yapısı, tarz ve yapı, kaynak dildeki estetik etkiyi hedef dilde de elde edebilmek için kullanılmalıdır.

3.6 Hedef Kitlenin Dikkate Alınması

Çeviri yapılırken hedef kitlenin dil ve kültür özellikleri göz önünde bulundurulmalıdır. Hedef kitle, çevirilerde önemli bir faktördür çünkü çevirinin dil ve stili, hedef kitlenin ihtiyaçlarına ve anlama seviyesine uygun olmalıdır. Başarılı ve etkili iletişim sağlamak için hedef kitlenin kültürel, sosyal ve dil farklılıklarını dikkate almak önemlidir.

3.7 Deyimin Fonksiyonunun Anlaşılması

Almanca deyimlerin kullanım amaçları çeşitlidir ve çevirmenlerin bu amaçları anlamaları önemlidir. Deyimin kullanıldığı bağlamı ve ifadenin taşıdığı duygu veya anlamı anlamak, doğru bir çeviri yapabilmek için gereklidir.

Bu prensipler, dilbilim teorileri ve çeviri kuramlarının temelini oluşturur ve çevirmenlere Almanca deyimleri doğru bir şekilde çevirme konusunda rehberlik eder. Özellikle Skopos kuramı, çevirinin amacına odaklanan bir çeviri kuramıdır. Çevirinin amacı, çevrilecek metnin kullanımını ve çeviri hedef kültür ve kullanıcılarının gereksinimlerine göre yapılmalıdır. Bu çerçevede, çevirinin sadece kaynaktan hedef dile doğru bir aktarım olmadığı, aynı zamanda belirli bir iletişim amacını da yerine getirmesi gerektiği düşünülür.

Hans J. Vermeer, Skopos kuramını geliştiren isimlerden biridir. Onun vurguladığı gibi çeviri bir iletişim eylemidir ve çevirinin amacı iletişim gereksinimlerine uygun olmalıdır. Bu bakış açısıyla, çevirinin

Skoposu (amaç ve işlevi) metnin çevrileceği bağlama ve kullanıcılara göre belirlenir. Bu prensipler çeviride doğruluk, anlam bütünlüğü ve kültürel uyum sağlama amacını taşır.

4. Almanca Deyimlerin Türkçe Çevirilerinde Karşılaşılan Zorluklar

Almanca deyimlerin Türkçe çevirilerinde karşılaşılan zorluklar, dil bilgisel, kültürel ve anlam düzeylerinde çeşitli boyutları içerebilir. Almanca ve Türkçenin farklı gramatik yapıları, deyimlerin doğru bir şekilde çevrilmesini zorlaştırabilir. Kelimelerin sıralanışı, cümlenin yapısı ve dil bilgisel özellikler arasındaki farklar dikkate alınmalıdır. Dil bilgisel farklılıklar, çekim ekleri ve zamirler gibi unsurları içerebilir. Bu unsurların doğru bir şekilde çevrilmesi, deyim anlamının korunması açısından önemlidir. Deyimler genellikle belirli kültürel veya tarihsel referansa dayanır. Bu referanslar erek kültür veya toplum için anlam ifade etmeyebilir, bu nedenle çeviri sırasında dikkate alınmalıdır. Deyimlerin içerdığı geleneksel unsurların, Türk kültürüyle eşleşmesi veya Türkçe konuşulan coğrafyadaki geleneksel unsurlarla bağlantı kurabilmesi önemlidir. Almanca deyimlerdeki ironi ve mizah unsurları, kültürel farklılıklar nedeniyle Türkçeye aktarılırken dikkatlice ele alınmalıdır. Bu unsurların çevirisi, hedef dilin kültürel bağlamına uyum sağlamalıdır. Almanca deyimlerin mecazi anlamları, Türkçeye tam olarak çevrilemeyebilir. Bu durum, deyim ifade ettiği anlamın kaybına neden olabilir. Almanca deyimler bazen çift anlamlı olabilir. Bu çift anlamlılıkların Türkçeye doğru bir şekilde aktarılması önemlidir, aksi takdirde anlam kaybı riski ortaya çıkabilir. Almanca deyimlerin Türkçeye çevrildiğinde, ifade edilen kültürel kavramların hedef dilde aynı etkiyi yaratması zordur. Bu durum, deyim gerçek anlamının uygun şekilde aktarılamamasına yol açabilir.

Bu zorluklar, çeviri sürecinde dikkatle ele alınmalı ve çözüm stratejileri geliştirilmelidir. Çevirmenler, dil bilgisel, kültürel ve anlam düzeylerindeki bu zorlukları anlayarak deyimleri daha etkili bir şekilde çevirebilirler. Çalışmamızdaki her deyim bu zorluklara yönelik örnekli açıklamaları alt başlıklarla aşağıda açıklanmaktadır.

4.1. Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.

4.1.1 Dil Bilgisel Farklılıklar

Almanca deyimde, "Apfel" ve "Stamm" kelimeleri doğrudan nesnelere belirtir. Türkçeye çevrildiğinde "elma" ve "kök" kelimeleri de benzer şekilde kullanılır. Türkçe eşdeğer deyim "Armut dibine düşer." şeklindedir. Bu deyimde "armut" ve "kökü/dibi" kelimeleri benzer gramatik yapıyı korur ancak kullanılan nesne farklıdır.

4.1.2. Kültürel Nüanslar

Almanca deyim, ebeveyn ve çocuk arasındaki benzerliği vurgular. Türkçede bu anlamı korumak için "armut" metaforu kullanılır. Kültürel olarak her iki dilde de benzer bir anlam taşır ve toplumsal olarak anlaşılır.

4.1.3. Anlam Kaybı Riskleri

Doğrudan çevirildiğinde, "elma" ve "kök" kelimeleri kullanılabilir ancak anlam tam olarak karşılanmaz. Eşdeğer deyim kullanıldığında anlam kaybı önlenir ve mesaj doğru bir şekilde iletilir.

4.2. Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen.

4.2.1. Dil Bilgisel Farklılıklar

Almanca deyimde "Wald" (orman) ve "Bäumen" (ağaçlar) kelimeleri kullanılır. Türkçeye çevrildiğinde "orman" ve "ağaçlar" kelimeleri benzer şekilde kullanılır. Almanca deyimde "vor lauter Bäumen" ifadesi, "çok sayıda ağaçtan" anlamına gelir ve bu yapı Türkçede "ağaçlardan" şeklinde kullanılır.

4.2.2. Kültürel Nüanslar

Almanca deyim, detaylara odaklanıp büyük resmi görememeyi ifade eder. Türkçede bu anlam korunarak çevrilir. Her iki kültürde de bu deyim, aynı anlamı taşır ve benzer durumlar için kullanılır.

4.2.3. Anlam Kaybı Riskleri

Doğrudan çevirildiğinde anlam kaybı olmaz ancak deyimdeki mesajın korunması önemlidir. Türkçede aynı deyim kullanılarak anlam tam olarak karşılanır ve mesaj doğru bir şekilde iletilir.

4.3. Das Kind mit dem Bade ausschütten.

4.3.1. Dil Bilgisel Farklılıklar

Almanca deyimde "Kind" (çocuk) ve "Bade" (banyo) kelimeleri kullanılır. Türkçeye çevrildiğinde "bebek" ve "su" kelimeleri kullanılır. Gramatik yapı benzer olsa da kullanılan nesnelere farklıdır.

4.3.2. Kültürel Nüanslar

Almanca deyim, bir problemi çözerken başka bir şeyi kaybetmek anlamına gelir. Türkçede bu anlamı koruyan "pire için yorgan yakmak" ya da "kaş yapayım derken göz çıkarmak" deyimini kullanılır. Kültürel olarak farklı nesnelere kullanılsa da anlam benzer şekilde iletilir.

4.3.3. Anlam Kaybı Riskleri

Doğrudan çevirildiğinde anlam kaybı yaşanabilir çünkü kullanılan nesnelere farklıdır. Eşdeğer deyim kullanıldığında anlam kaybı önlenir ve mesaj doğru bir şekilde iletilir.

4.4. Wer zuletzt lacht, lacht am besten.

4.4.1. Dil Bilgisel Farklılıklar

Almanca deyimde "wer" (kim) ve "lacht" (güler) kelimeleri kullanılır. Türkçeye çevrildiğinde "son" ve "güler" kelimeleri kullanılır. Almancada soru zamiri kullanılırken Türkçe karşılığı adlaşmış sıfat fiil aracılığı ile verilmiştir.

4.4.2. Kültürel Nüanslar

Almanca deyim, sonunda kazananın en mutlu olacağını belirtir. Türkçede bu anlamı koruyan "son gülen iyi güler" deyimini kullanılır. Kültürel olarak her iki dilde de benzer bir anlam taşır.

4.4.3. Anlam Kaybı Riskleri

Doğrudan çevirildiğinde anlam kaybı yaşanmaz çünkü yapı ve anlam korunur. Eşdeğer deyim kullanıldığında anlam tam olarak karşılanır ve mesaj doğru bir şekilde iletilir.

4.5. Die Katze aus dem Sack lassen.

4.5.1 Dil Bilgisel Farklılıklar

Almanca deyimde "Katze" (kedi) ve "Sack" (çuval) kelimeleri kullanılır. Türkçeye çevrildiğinde "kedi" ve "çuval" kelimeleri kullanılır. Gramatik yapı benzer olup anlam değişmez.

4.5.2. Kültürel Nüanslar

Almanca deyim, bir sırrı açığa çıkarmak anlamına gelir. Türkçede bu anlamı koruyan "baklayı ağzından çıkarmak" deyimini kullanılır. Kültürel olarak her iki dilde de benzer bir anlam taşır ve toplumsal olarak anlaşılır.

4.5.3. Anlam Kaybı Riskleri

Doğrudan çevirildiğinde anlam kaybı yaşanabilir çünkü deyimdeki mesaj tam olarak iletilmez. Eşdeğer deyim kullanıldığında anlam tam olarak karşılanır ve mesaj doğru bir şekilde iletilir.

4.6. Ins Schwarze treffen.

4.6.1. Dil Bilgisel Farklılıklar

Almanca deyimde, "Schwarze" (siyah) ve "treffen" (vurmak) kelimeleri kullanılır. Türkçeye çevrildiğinde "isabet etmek" olarak ifade edilir. Gramatik yapı benzer olsa da kullanılan nesnelere farklıdır.

4.6.2. Kültürel Nüanslar

Almanca deyim, doğru bir tahmin yapmak anlamında kullanılır. Türkçede bu anlamı koruyan "on ikiden vurmak" deyimini kullanılır. Kültürel olarak her iki dilde de benzer bir anlam taşır ve toplumsal olarak anlaşılır.

4.6.3. Anlam Kaybı Riskleri

Doğrudan çevirildiğinde anlam kaybı yaşanabilir çünkü kullanılan nesnelere farklıdır. Eşdeğer deyim kullanıldığında anlam tam olarak karşılanır ve mesaj doğru bir şekilde iletilir.

4.7. Die Daumen drücken.

4.7.1 Dil Bilgisel Farklılıklar

Almanca deyimde "Daumen" (başparmak) ve "drücken" (sıkmak) kelimeleri kullanılır. Türkçeye çevrildiğinde "başarılar dilemek" olarak ifade edilmektedir. Gramatik yapı farklı olup anlam benzer şekilde iletilir.

4.7.2. Kültürel Nüanslar

Almanca deyim, birine şans dilemek anlamında kullanılır. Türkçede bu anlamı koruyan "başarılar dilemek" ifadesi kullanılır. Kültürel olarak her iki dilde de benzer bir anlam taşır ve toplumsal olarak anlaşılır.

4.7.3. Anlam Kaybı Riskleri

Doğrudan çevirildiğinde anlam kaybı yaşanabilir çünkü kullanılan nesnelere ve gramatik yapı farklıdır. Eşdeğer deyim kullanıldığında anlam tam olarak karşılanır ve mesaj doğru bir şekilde iletilir.

4.8. Etwas unter den Tisch fallen lassen.

4.8.1 Dil Bilgisel Farklılıklar

Almanca deyimde, "Tisch" (masa) ve "fallen lassen" (düşürmek) kelimeleri kullanılır. Türkçeye çevirildiğinde "göz ardı etmek/ gözden kaçırmak" ifadesi kullanılır. Gramatik yapı farklı olup anlam benzer şekilde iletilir.

4.8.2. Kültürel Nüanslar

Almanca deyim, bir şeyi gözden kaçırmak anlamına gelir. Türkçede bu anlamı koruyan "görmezden gelmek" ifadesi kullanılır. Kültürel olarak her iki dilde de benzer bir anlam taşır ve toplumsal olarak anlaşılır.

4.8.3. Anlam Kaybı Riskleri

Doğrudan çevirildiğinde anlam kaybı yaşanabilir çünkü kullanılan nesnelere ve gramatik yapı farklıdır. Eşdeğer deyim kullanıldığında anlam tam olarak karşılanır ve mesaj doğru bir şekilde iletilir.

4.9. Die Kirche im Dorf lassen.

4.9.1 Dil Bilgisel Farklılıklar

Almanca deyimde, "Kirche" (kilise) ve "Dorf" (köy) kelimeleri kullanılır. Türkçeye çevirildiğinde "abartmamak" ifadesi kullanılır. Gramatik yapı farklı olup anlam benzer şekilde iletilir.

4.9.2. Kültürel Nüanslar

Almanca deyim, abartmamayı ifade eder. Türkçede bu anlamı koruyan "abartmamak" ya da "olayı büyütmemek" gibi ifadeler kullanılır. Kültürel olarak her iki dilde de benzer bir anlam taşır.

4.9.3. Anlam Kaybı Riskleri

Doğrudan çevirildiğinde, "Kilise köyde kalmalı" gibi bir ifade oluşur ve bu, Türkçe konuşanlar için anlamsız olabilir. Eşdeğer bir deyim veya ifade kullanıldığında, örneğin "abartmamak" ya da "olayı büyütmemek", anlam kaybı önlenir ve mesaj doğru bir şekilde iletilir. Ancak, doğrudan çeviri yapılması halinde anlamın tam olarak karşılanmaması ve deyimdeki mesajın kaybolma riski vardır.

4.10. Lügen haben kurze Beine.

4.10.1 Dil Bilgisel Farklılıklar

Almanca deyimde "Lügen" (yalanlar) ve "Beine" (bacaklar) kelimeleri kullanılır. Türkçeye çevrildiğinde "yalanların bacakları kısa olur" gibi bir yapı oluşur. Türkçede bu deyimde eşdeğer olarak "Yalancının mumu yatsıya kadar yanar." ifadesi kullanılır. Gramatik yapı farklı olsa da anlam benzerdir.

4.10.2. Kültürel Nüanslar

Almanca deyim, yalanların kısa ömürlü olduğunu ve sonunda ortaya çıkacağını belirtir. Türkçede de benzer bir anlam taşıyan deyim, yalanların sonunda açığa çıkacağını ifade eder. Kültürel olarak her iki dilde de bu deyim aynı mesajı verir ve benzer durumlar için kullanılır.

4.10.3. Anlam Kaybı Riskleri

Doğrudan çeviri yapıldığında, "yalanların bacakları kısa olur" gibi bir ifade oluşur ve bu Türkçe konuşanlar için anlamsız olabilir.

Eşdeğer bir deyim kullanıldığında, örneğin "Yalancının mumu yatsıya kadar yanar." anlam kaybı önlenir ve mesaj doğru bir şekilde iletilir. Ancak doğrudan çeviri yapılması halinde anlamın tam olarak karşılanmaması ve deyimdeki mesajın kaybolma riski vardır.

5. Sonuçlar ve Tartışma

5.1. Genel Bulgular

Araştırma, Almanca deyimlerin Türkçeye çevirisini inceleyerek dil bilgisel, kültürel ve anlam düzeyindeki zorlukları ortaya koymuştur. Genel bulgular, çeviri sürecinde karşılaşılan belirli dil bilgisel farklılıkların, kültürel nüansların ve anlam kaybı risklerinin olduğunu göstermektedir.

Dil Bilgisel Analiz: Dil bilgisel analiz, Almanca deyimlerin Türkçeye çevirisinde bazı dil bilgisel zorlukların ortaya çıktığını göstermiştir. Bu zorluklar, çekim ekleri, dil bilgisel yapılar ve zamirler gibi unsurları içermektedir. Çözüm stratejileri belirlenmiş ancak bazı durumlarda dil bilgisel uyum sağlamak zor olmuştur.

Kültürel Çeviri Zorlukları: Kültürel çeviri zorlukları, Almanca deyimlerin içerdiği kültürel referansların Türk kültürüyle uyumlu bir şekilde ifade edilmesini güçleştirmiştir. Çeviri sürecinde kültürel nüansların doğru bir şekilde aktarılması için çeşitli stratejiler benimsenmiştir.

Anlam Kaybı Analizi: Araştırma, mecazi anlam kaybı risklerinin olduğunu ortaya koymuştur. Özellikle Almanca deyimlerin mizahi veya ironik unsurları Türkçeye aktarılırken bazen anlam kaybı yaşanmıştır.

5.2. Değerlendirme

Bu çalışmanın sonuçlarına göre çeviri alanında kültür yetkinliğinin ne kadar büyük bir rol oynadığını gördüm, çünkü çeviri aslında iki farklı kültür arasında iletişimi mümkün kılar. Çevirmen, çalışması için büyük bir sorumluluğa sahiptir çünkü yanlış anlamalara ve hatta çatışmalara veya aksine ilişkilerin

gelişimine neden olabilir. Kültürel yönleri dikkate almak ve bunları yüzeysel bir şekilde ele almamak önemlidir çünkü dil aslında kültürle bağlantılıdır ve bu nedenle kültürel yönleri göz ardı edilemez.

Özellikle "Deyim Çevirisi" konusunda etkili bir çeviri yöntemi olan "*Eşdeğerlik Yönteminin*", çok uygun olduğu söylenebilir. Bu yöntem, kaynak metinden orijinal metne sadık kalınarak hedef dile aktarılması imkânsız olan unsurlar için bir çözüm sunar. Deyimler konusunda çeviri yaparken yaratıcılık da gereklidir, iyi bir sonuç elde etmek için yeni bir metin oluşturmak değil onu hedef kültüre uygun hale getirmek ve anlaşılır kılmak gereklidir.

Deyimlerin insan hayatındaki rolü önemli. Çeşitli anlamlar ve öğretiler sunmaları nedeniyle bazı durumlarda teorilerden oluşan kitaplardan daha büyük bir etkiye sahiptirler çünkü her sosyal sınıf tarafından anlaşılır ve kullanılabilirler. Çeviri alanında deyimler zorluklar çıkarabilir çünkü belirli bir kültürle ve ortaya çıktıkları tarihsel zamana bağlıdır. Her deyim her kültüre uymaz veya her kültüre aktarılamaz çünkü aynı etkiye sahip değildir veya hiç etkileri olmayabilir.

Gelecekteki çalışmalarda, çeviri belleği araştırmalarıyla Almanca deyim çevirisi arasındaki ilişki daha detaylı bir şekilde incelenebilir. Çevirmenler çeviri belleğinin nasıl etkilendiği ve bu belleğin çeviri stratejilerini nasıl şekillendirdiği üzerine odaklanabilirler. Almanca deyim çevirisi konusunda otomatik çeviri sistemlerinin performansı değerlendirilebilir. Bu sistemlerin, dil bilimsel karmaşıklıklar ve kültürel bağlamı ne kadar başarılı bir şekilde ele aldığı araştırılabilir. Gelecekteki çalışmalarda daha geniş bir deyim yelpazesi ele alınabilir. Farklı türde deyimlerin çevirisi üzerindeki etkileri incelenebilir. Bu öneriler, Almanca deyim çevirisi alanında daha derinlemesine anlayışlar elde etmek ve çeviri sürecini geliştirmek amacıyla yapılacak gelecekteki çalışmaları yönlendirebilir.

Kaynakça

- Aksoy, Ö. A. (2007). *Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü 2*. İstanbul: İnkılap.
- Ayvaz, G. (2013). *Sözcükler, Söz Öbekleri, Deyimler ve Atasözlerinin Çevirisi ve Çeviri Eylemine Etkisi*. SAÜ Fen Edebiyat Dergisi.
- Colston, H. L. (2015). *Using Figurative Language*. New York: Cambridge University Press.
- DUDEN. (2013). *Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Berlin, Germany: Bibliographisches Institut GmbH.
- Haldan, A., & Tuna, S. (2019, September). *Kültürbilim Bağlamında Almanca Deyimlerin Çevirisine Bir Bakış*. Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi.
- Kalkan, D. D. (2020). *Deyimlerin İzinde: Seçilmiş 60 Almanca Deyim ve Kökenleri*. Ankara: Berikan Yayınevi.
- Küçük, S., & Ünal, Ü. (2015). *Deyimlerde Mizahi Unsurlar*. Dede Korkut Uluslararası Türk Dili ve Edebiyatı Araştırmaları Dergisi, pp. 69-83.
- Mete, F. (2014, 2 21). *Kültürel Ortaklığın Göstergesi Deyimlerin Öğretimi*. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türkoloji Dergisi, s. 113-128.
- Onan, B., & Özçakmak, H. (2014). *Türkçe Deyimlerde Dil Farkındalığı ve İşlevsel Dil Kullanımı*. Ana Dili Eğitimi Dergisi, p. 2.
- Özbay, M., & Melanhoğlu, D. (2009). *Türkçe Eğitiminde Deyimlerin Öğretme Öğrenme Süreci Bakımından Değerlendirilmesi*. Milli Eğitim, p. 181.
- Pöppelmann, C. (2016). *Redensarten & Sprichwörter: Herkunft, Bedeutung, Verwendung*. Circon Verlag GmbH.
- Ulusoy, I. (2016). *Türkçe Deyimler Ve Atasözleri - Türkische Redewendungen Und Sprichwörter*. Schulbuchverlag Anadolu.
- Varişoğlu, B., Şeref, İ., M.Gedik, & Yılmaz, İ. (2014). *Deyim ve Atasözlerinin Öğretilmesinde Görsel Bir Araç Olarak Karikatürlerin Başarıya Etkisi*. Karadeniz Araştırmaları Dergisi, pp. 226-242.
- Yazıcı, M. (2001). *Çeviribilime Giriş*. İstanbul: İstanbul University Press.